



Convegno Internazionale

**IL DOPPIO NELLA LINGUA
E NELLA LETTERATURA ITALIANA**

8-11 settembre 2004

International Center of Croatian Universities – ICCU
(Centro Internazionale delle Università Croate)

Bulićeva 4, Dubrovnik



Dipartimento di Italianistica
Facoltà di Lettere e Filosofia
Università di Zagabria



Istituto Italiano di Cultura
Zagabria





COMITATO SCIENTIFICO

Morana Čale
Mladen Machiedo
Franco Musarra
Sanja Roić
Luigi Tassoni

COMITATO ORGANIZZATORE

Flavio Andreis
Ivana Burdjelez
Vlasta Brunsko
Morana Čale
Darija Garbin
Ivana Jerolimov
Tatjana Peruško
Sanja Roić
Zlatka Ružić

Il Convegno è stato organizzato con il contributo di:
Ministero delle Scienze, dell'Istruzione e dello Sport della Repubblica di Croazia
Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana (Direzione Generale della Promozione
e Cooperazione Culturale)





CALENDARIO DEI LAVORI

Mercoledì, 8 settembre

- 8.00 Benvenuto ai partecipanti
9.30 Inaugurazione del Convegno

Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Riccardo Campa, Pietro Trifone

- 10.00 Vittorio Roda
10.45 Paolo Fabbri
11.30 Niva Lorenzini
12.15 Mladen Machiedo

13.00 *Pranzo*

Sessioni parallele

Presiede	Chmiel	Ljubičić	Senardi	Čale
15.30-15.50	Stepanova	Kosz	Cantelmo	Maslanka-Soro
15.50-16.10	Sciacovelli	Kwapisz-Osadnik	Toppano	Vulelija
16.10-16.30	Limacher-Riebold	Jamrozik	Čupić	Glodowska
16.30-16.50	Bandalo	Jerolimov	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>
16.50-17.10	<i>Discussione</i>	Peša		
17.10-17.30		<i>Discussione</i>		

17.30 Caffè

- 18.00 Inaugurazione della mostra di Hrvoje Šercar
International Center of Croatian Universities, Buličeva 4
- 19.00 Ricevimento in onore dei convegnisti
offerto dalla dott.ssa Dubravka Šuica, sindaco di Dubrovnik
Palazzo Divona

Giovedì, 9 settembre

Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Paolo Fabbri, Sanja Roić

- 9.30 Franco Musarra e Ulla Schröder
10.10 Pietro Trifone
10.50 Maslina Ljubičić





Sessioni parallele

Presiede	Bratu Elian	Pietrantonio	Iovinelli	Zava
11.30-11.50	Tylusińska	Kragić	Senardi	Ferraro
11.50-12.10	Jukić-Gregurić	Magliocca	Peršić	Salvatore
12.10-12.30	Karcz-Napieraj	Brlek	Verdirame	Peruško/Raspudić
12.30-12.50	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>	Miškuljin-Čubrić	<i>Discussione</i>
12.50-13.10			<i>Discussione</i>	

13.30 Pranzo

Sessioni parallele

Presiede	Sciocovelli	Mura Porcu	Verdirame	Zudini
15.30-15.50	Caputo	Cammarano	Szymanovska	Spaccini
15.50-16.10	Biassoni	Damiani Einwalter	Szalai	Grgić
16.10-16.30	Tichoniuk	Samardžić	Husić	Morbiducci
16.30-16.50	Crivelli	Stefinlongo	Gurgul	Ambrosi
16.50-17.10	Nižić	Nedveš	Lambert	Skuza-Białousz
17.10-17.30	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>

17.30 Caffè

18.00 Presentazione del volume degli Atti del Convegno Internazionale
I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari, Zagabria, 4-5 ottobre 2002
Centro Internazionale delle Università Croate, Buličeva 4

20.00 Presentazione del volume *Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija*
(*Osman il molteplice. Saggio in traduttologia*) di Iva Grgić, Hrvatska sveučilišna naklada –
– Matica hrvatska Dubrovnik, Zagreb – Dubrovnik 2004
Chiostrò del Convento dei Domenicani

Venerdì, 10 settembre

Sessione plenaria - Relazioni

Presiedono: Mladen Machiedo, Niva Lorenzini

9.30 Maurizio Dardano
10.10 Pasquale Guaragnella
10.50 Davide Conrieri

Sessioni parallele

Presiede	Tylusińska	Spaccini	Peruško
11.30-11.50	Broggi-Wüthrich	Jurkin	Lizza
11.50-12.10	Miszalska	Glavaš	Novak
12.10-12.30	Van Oers	Raveggi	Giacomazzi
12.30-12.50	Lohse	Žabjek	Zudini
12.50-13.10	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>





13.30 Pranzo

Sessioni parallele

Presiede	Nižić	Jerolimov	Szymanowska	Janusz
15.30-15.50	Civati e Rizzardini	Lilić	Zava	Iovinelli
15.50-16.10	Chmiel	Deželjin	Nisticò	Pivac
16.10-16.30	Gargiulo	Vig	Čale Feldman	Pietrantonio
16.30-16.50	Mura Porcu	Čurković	Mangini	Profaca
16.50-17.10	Bonaccorsi	Aragona	Mihaljević	<i>Discussione</i>
17.10-17.30	<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>	Čale	
17.30-17.50			<i>Discussione</i>	

17.30 Caffè

20.00 Concerto – Cappella Ragusina, Dubrovnik

Cortile del Centro Internazionale delle Università Croate, Buličeva 4

Sabato, 11 settembre

Sessioni parallele

Presiede	Stefinlongo	Vig	Lizza
9.30- 9.50	Vučo	Lukaszewicz	Janusz
9.50-10.10	Mizza	Lindenberg	Dygul
10.10-10.30	Nigoević	Gjurčinova	Bratu Elian
10.30-10.50	Jurko	Tomas	Costanzo
10.50-11.10	<i>Discussione</i>	Malinar	Tonkić
11.10-11.30		<i>Discussione</i>	<i>Discussione</i>

11.30 Caffè

Sessione plenaria – Relazioni

Presidenza: Vittorio Roda, Ulla Schröder

12.20 Riccardo Campa

13.00 Sanja Roić

Conclusione dei lavori

14.00 Pranzo





PROGRAMMA

Mercoledì, 8 settembre

- 8.00 Benvenuto ai partecipanti
- 9.30 Inaugurazione del Convegno
Morana Čale, Università di Zagreb
Ivana Burdjelez, Università di Zagreb
Alessandro Iovinelli, Istituto Italiano di Cultura, Zagreb

Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Riccardo Campa, Pietro Trifone

- 10.00 Vittorio Roda – Università di Bologna
Io presente ed io passato a confronto: sondaggi su una variante del doppio
- 10.45 Paolo Fabbri – Università di Bologna
Duplicità testuali: le “mises en abyme”
- 11.30 Niva Lorenzini – Università di Bologna
La traduzione come travestimento: il caso di Edoardo Sanguineti dall’Orlando furioso al Faust
- 12.15 Mladen Machiedo – Università di Zagreb
Entusiasmi, paradossi e ambiguità intorno all’altro
- 13.00 Pranzo

Sessioni parallele

A. La letteratura del Trecento e i suoi doppi

Presiede: Aneta Chmiel

- 15.30 Larissa Stepanova – Istituto di studi Linguistici di San Pietroburgo
La doppia funzione del testo poetico: il Petrarca e la codificazione grammaticale nel primo Cinquecento
- 15.50 Antonio Donato Sciacovelli – Scuola di Studi Superiori “Daniel Berzseny”, Szombathely
Forme del “doppio” nel Decameron
- 16.10 Ute Limacher-Riebold – Università di Zürich
Dalla Cronica di Giovanni Villani al Novello sermintese lagrimando di Antonio Pucci
- 16.30 Višnja Bandalo – Università di Zagreb
Le due fortune di Petrarca
- 16.50 Discussione

B. I doppi danteschi

Presiede: Morana Čale

- 15.30 Maria Maslanka Soro – Università di Krakow
Il doppio in Dante: tra umano e bestiale nell’Inferno





- 15.50 Nina Vulelija – Università di Zadar
Gli echi del Paradiso dantesco nelle poesie di Ante Tresić Pavičić
- 16.10 Anna Glodowska – Università di Torun
Il doppio mondo del Convivio di Dante
- 16.30 Discussione

C. Sintassi, semantica e sdoppiamento

Presiede: Maslina Ljubičić

- 15.30 Aleksandra Kosz – Università di Slesia a Katowice
Tra pensare e il fare c'è di mezzo il parlare. Duplicità o triplicità dell'atto linguistico?
- 15.50 Katarzyna Kwapisz-Osadnik – Università di Slesia
Il doppio nell'uso dei modi. L'indicativo e il congiuntivo negli stessi contesti linguistici
- 16.10 Elżbieta Jamrozik – Università di Varsavia
Il doppio nella sintassi del collegamento frasale in italiano
- 16.30 Ivana Jerolimov – Università di Zagreb
Il doppio tra la sintassi, la pragmatica e la sociolinguistica: il caso dei temi liberi e le dislocazioni a sinistra
- 16.50 Ivica Peša – Università di Zagreb
Analisi semantica degli italianismi nella parlata di Nin
- 17.10 Discussione

D. Il doppio tra Otto e Novecento

Presiede: Fulvio Senardi

- 15.30 Marinella Cantelmo – Università di Lecce
Il "nido" e il suo doppio. Duplicazione e specularità nelle topologie pascoliane
- 15.50 Michela Toppano – Université d'Aix-Marseille
La figura del doppio e la modernità in Federico De Roberto
- 16.10 Anadea Čupić – Università di Zagreb
La Nave di D'Annunzio: Un connubio tra sacro e profano
- 16.30 Discussione
- 17.30 Caffè
- 18.00 Inaugurazione della mostra di Hrvoje Šercar con la partecipazione di Tonko Maroević, membro dell'Accademia croata delle scienze e delle arti
Centro Internazionale delle Università Croate, Bulićeva 4
- 19.00 Ricevimento in onore dei convegnisti offerto dalla dott.ssa Dubravka Šuica, sindaco di Dubrovnik
Palazzo Divona (Sponza)





Giovedì, 9 settembre

Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Paolo Fabbri, Sanja Roić

- 9.30 Franco Musarra – Università di Lovanio (Belgio)
Ulla Schröder – Università di Nimega (Belgio)
Su alcune modalità del doppio nella narrativa del primo Novecento
- 10.10 Pietro Trifone – Università per Stranieri di Siena
Lingua scritta e lingua parlata nella storia e nell'attualità dell'italiano
- 10.50 Maslina Ljubičić – Università di Zagreb
Italianismi del francese – francesismi dell'italiano

Sessioni parallele

A. Il doppio nell'Ottocento

Presiede: Smaranda Bratu Elian

- 11.30 Anna Tylusińska – Università di Varsavia
Il doppio volto del teatro romantico italiano: missione storica e realtà politico-artistica delle opere teatrali del primo Ottocento
- 11.50 Tatjana Jukić-Gregurić – Università di Zagreb
“My name is Might-have-been”: A Reproduction of Dante in Dante Rossetti
- 12.10 Monika Karcz-Napieraj – Università di Stettino
Carlo Dossi – Rémy de Gourmont
- 12.30 Discussione

B. Il doppio cinematografico

Presiede: Ulderico Pietrantonio

- 11.30 Bruno Kragić – Leksikografski zavod “Miroslav Krleža”, Zagreb
Strutture doppie nel film Gruppo di famiglia in un interno di Luchino Visconti
- 11.50 Maria Caterina Magliocca – Università di Zagreb
Ombre e magia nel film Luna e l'altra di M. Nichetti
- 12.10 Tomislav Brlek – Università di Zagreb
Professione: doppio. Reporter nostalgia cinema (Tarkowsky e Antonioni)
- 12.30 Discussione

C. Il primo Novecento per due

Presiede: Alessandro Iovinelli

- 11.30 Fulvio Senardi – Università di Pécs
Doppi, maschere e finzioni di Ettore Schmitz





- 11.50 Ilonka Peršić – Split
Le figure del doppio nelle opere di James Joyce ed Italo Svevo: il concetto di vagabondaggio e della ricerca di identità in Ulisse e ne La coscienza di Zeno
- 12.10 Rita Verdirame – Università degli Studi di Catania
Il sosia e il doppio nella narrativa di Rosso di San Secondo
- 12.30 Dolores Miškulin Čubrić – Università di Rijeka
Il gioco d'immagini nella narrativa fantastica di Enrico Morovich
- 12.50 Discussione

D. Il secondo Novecento e lo sdoppiamento

Presiede: Alberto Zava

- 11.30 Bruno Ferraro – Department of Italian, University of Auckland
Alla ricerca di doppi e altri sé in alcuni testi di Antonio Tabucchi
- 11.50 Filippo Salvatore – Concordia University, Montreal
A computer's prank leads to murder in Umberto Eco's Il Pendolo di Foucault
- 12.10 Tatjana Peruško/Nino Raspudić – Università di Zagreb
Doppio, altro e diverso in Notturmo indiano di Antonio Tabucchi
- 12.45 Discussione
- 13.30 Pranzo

Sessioni parallele

A. Il secondo Novecento, bis

Presiede: Antonio Donato Sciacovelli

- 15.30 Lidia Caputo – Università di Lecce
La rappresentazione mitologica del "doppio" e del "molteplice" nei Dialoghi con Leucò di Cesare Pavese
- 15.50 Silvana Biassoni – Università di Zagreb
Il doppio ne La luna e i falò di Cesare Pavese: il protagonista, aspetti del suo passato, i suoi viaggi
- 16.10 Ewa Tichoniuk – Università di Katowice
Il doppio doppio – caso di Primo Levi
- 16.30 Tatiana Crivelli – Universität Zürich
Carlo Polis e Carlo Tetis: il tema del doppio in Petrolio
- 16.50 Živko Nižić – Università di Zadar
Pier Paolo Pasolini: Calderon – Life is three dreams
- 17.10 Discussione





B. I doppi linguistici

Presiede: Anna Mura Porcu

- 15.30 Luisanna Cammarano – Università Hannover
Poli-/enantiosema e isotopia come strategie testuali: per un'analisi della "terza pagina"
- 15.50 Ingrid Damiani Einwalter – Università di Zagreb
Il doppio uso dell'espressione idiomatica nel linguaggio de I Malavoglia di G. Verga
- 16.10 Mila Samardžić – Università di Belgrado
Polisemia nel sistema congiunzionale italiano
- 16.30 Antonella Stefinlongo – Università Roma Tre
Il giornale quotidiano e il suo doppio on line. Osservazioni linguistiche e testuali
- 16.50 Marija Nedveš – Università di Rijeka
Incroci (oppure contaminazioni, convivenze, contatti) linguistici sul suolo istriano
- 17.10 Discussione

C. Il primo Novecento, bis

Presiede: Rita Verdirame

- 15.30 Joanna Szymanowska – Università di Varsavia
Dalla storia dipinta al racconto visivo. Gli autoritratti pittorici e letterari di Giorgio de Chirico
- 15.50 Marianna Szalai – Scuola di Studi Superiori "Daniel Berzseny", Szombathely
Doppie vite: dal meccanismo narrativo tradizionale della perdita d'identità, alla vita vissuta due volte di Aniceto (Alberto Savinio, Casa La Vita)
- 16.10 Snježana Husić – Università di Zagreb
Il doppio trasumano: i mostri e gli animali di Alberto Savinio
- 16.30 Monika Gurgul – Università Jagellonica, Cracovia
La dinamica del doppio nella drammaturgia di F. T. Marinetti
- 16.50 Simon Lambert – Università di Trieste
SDoppiamento dello scrittore di avanguardia

D. Il doppio femminile

Presiede: Claudia Zudini

- 15.30 Jacqueline Spaccini – Zagreb
L'Artemisia di Anna Banti, grido lacerante dell'anima sua
- 15.50 Iva Grgić – Università di Zagreb
Un manifesto e il suo doppio: la donna futurista tra F.T. Marinetti e Valentine de Saint-Point
- 16.10 Marina Morbiducci – Università di Malta
Emma bifronte: luci ed ombre in Monte Ignoso di Paola Masino





- 16.30 Barbara Ambrosi – Università La Sapienza, Roma
Lo sdoppiamento della personalità come grado superiore di coscienza nel romanzo futurista Una donna con tre anime di Rosa Rosà
- 16.50 Sylwia Skuza-Bialousz – Università di Niccolò Copernico a Toruń
Il doppio volto della donna nella paremiologia italiana
- 17.10 Discussione
- 17.30 Caffè
- 18.00 Presentazione del volume degli Atti del Convegno Internazionale *I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari*, Zagreb, 4-5 ottobre 2002, a cura di Morana Čale, Sanja Roić e Ivana Jerolimov, FF-press, Zagreb 2004, con la partecipazione di Tonko Maroević, membro dell'Accademia Croata delle Scienze e delle Arti, e delle curatrici Centro Internazionale delle Università Croate, Buličeva 4
- 20.00 Presentazione del volume *Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija (Osman il molteplice. Saggio in traduttologia)* di Iva Grgić, Hrvatska sveučilišna naklada – Matica hrvatska Dubrovnik, Zagreb – Dubrovnik 2004, con la partecipazione di Luko Paljetak, membro dell'Accademia Croata delle Scienze e delle Arti (Matica hrvatska, Dubrovnik), di Anita Šikić (Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb), di Sanja Roić, Morana Čale e Iva Grgić, autrice Chostro del Convento dei Domenicani



Venerdì, 10 settembre



Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Mladen Machiedo, Niva Lorenzini

- 9.30 Maurizio Dardano – Università di Roma 3
Il tema del doppio nelle novelle di Federico Tozzi
- 10.10 Pasquale Guaragnella – Università di Bari
Lo cunto de li cunti di Basile
- 10.50 Davide Conrieri – Scuola Normale Superiore di Pisa
Il doppio e il disorientamento

Sessioni parallele

A. *Il doppio del Sette e Ottocento*

Presiede: Anna Tylusińska

- 11.30 Francesca Broggi-Wüthrich – Universität Zürich
Il "doppio ossianico" e la traduzione del settecento
- 11.50 Jadwiga Miszalska – Università Jagellonica, Cracovia
Il doppio del doppio: il personaggio "gemello" nelle traduzioni polacche dei romanzi barocchi italiani





- 12.10 Davy Van Oers – Università di Utrecht
Memorie inutili (1797) di Carlo Gozzi e Carlo Gozzi di Renato Simoni (1903)
- 12.30 Rolf Lohse – Università di Göttingen
Il doppio e il suo teatro
- 12.50 Discussione

B. Duplicità del Novecento

Presiede: Jacqueline Spaccini

- 11.30 Dajana Jurkin – Università di Zadar
Leggende e costumi zaratini nella poesia di Giuseppe Sabalich
- 11.50 Suzana Glavaš – Università di Zagreb
L'enigma dell'io di Umberto Bellintani
- 12.10 Patrizia Raveggi – Istituto Italiano di Cultura di New Delhi
Italia, India d'Europa
- 12.30 Aleksandra Žabjek – Università di Napoli
Riflessioni sullo sdoppiamento letterario
- 12.50 Discussione



C. Il secondo Novecento raddoppiato

Presiede: Tatjana Peruško

- 11.30 Marinella Lizza – Università di Pisa
Il doppio nella trilogia I nostri antenati di Italo Calvino
- 11.50 Jadranka Novak – Università di Zadar
Il ruolo multiplo della "diversità" ne Il barone rampante di Italo Calvino
- 12.10 Giuseppina Giacomazzi – Roma
Il gioco ambiguo dell'esistenza nelle Maschere di Tommaso Landolfi
- 12.30 Claudia Zudini – Università Paris VIII
Varietà intertestuale nel Mondo salvato dai ragazzini di Elsa Morante
- 12.50 Discussione
- 13.30 Pranzo

Sessioni parallele

A. Il doppio nel Quattro, Cinque, Seicento

Presiede: Živko Nižić

- 15.30 Giuseppe Civati/Massimo Rizzardini – Università di Milano
Renovatio mundi. Analogia, doppiezza e ciclicità fra Umanesimo e Rinascimento





- 15.50 Aneta Chmiel – Università di Slesia
Il realismo e la fantasia nel Baldus di Teofilo Folengo
- 16.10 Marco Gargiulo – Università di Siena
Quotidianità e letterarietà della lingua secondo Leonardo Salviati
- 16.30 Anna Mura Porcu – Università di Cagliari
Il doppio nella lingua e nello stile del romanzo barocco
- 16.50 Teresa Bonaccorsi – Università di Pisa
La Scelta di alcune poesie filosofiche di Tommaso Campanella sulle tracce della Commedia dantesca
- 17.10 Discussione

B. I doppi linguistici, bis

Presiede: Ivana Jerolimov

- 15.30 Željka Lilić – Università di Zadar
Lo sfruttamento doppio nei testi pubblicitari
- 15.50 Vesna Deželjin – Università di Zagreb
Intorno alla prima traduzione italiana del capolavoro di Marin Držić (Marino Darsa)
- 16.10 István Vig – Scuola di Studi Superiori “Daniel Berzseny”, Szombathely
Calchi nell’italiano di Fiume su modelli ungheresi
- 16.30 Katarina Ćurković – Università di Zadar
The English elements in the Italian language
- 16.50 Raffaele Aragona – Università di Napoli
Una voce poco fa: omonimia e polisemia
- 17.10 Discussione

C. Il doppio come destino: Pirandello

Presiede: Joanna Szymanowska

- 15.30 Alberto Zava – Università di Venezia
Il doppio in Alberto Cantoni tra umorismo e suggestioni prepirandelliane
- 15.50 Renato Nisticò – Scuola Normale Superiore, Pisa
Il doppio: il caso limite di Mattia Pascal. Una lettura antropologica
- 16.10 Lada Čale Feldman – Institut za etnologiju i folkloristiku, Zagreb
Il doppio materno: Pirandellian motherhood revisited
- 16.30 Angelo M. Mangini – Bologna
Il doppio, la scrittura, la morte. Temi fantastici e metaletteratura nell’opera di Luigi Pirandello
- 16.50 Nikica Mihaljević – Università di Split
L’eterna rivalità tra Luigi Pirandello e Arturo Graf: Il doppio letterario nelle opere dei due autori





- 17.10 Morana Čale – Università di Zagreb
Lo sguardo del fratello in ex-timità: Un ritratto di Pirandello
- 17.30 Discussione

D. Il doppio inestinguibile: la letteratura degli ultimi decenni

Presiede: Joanna Janusz

- 15.30 Alessandro Iovinelli – Istituto Italiano di Cultura Zagreb
Copie, pastiche e parodie nella letteratura italiana contemporanea: la “peggio gioventù”
- 15.50 Antonela Pivac – Università di Split
Il doppio due
- 16.10 Ulderico Pietrantonio – Università di Urbino
Personaggi, musica e matrici autobiografiche: tre facce del doppio in Fantasma di Vincenzo Cerami
- 16.30 Ivana Profaca – Università di Zadar
La figura della “maschera” in La grande Eulalia di Paola Capriolo
- 16.50 Discussione
- 18.00 Caffè
- 20.00 Concerto – Cappella Ragusina, Dubrovnik
Cortile del Centro Internazionale delle Università Croate, Buličeva 4

Sabato, 11 settembre

Sessioni parallele

A. Glottodidattica alle prese con il doppio

Presiede: Antonella Stefinlongo

- 9.30 Julijana Vučo – Università di Belgrado – Università di Montenegro
L'insegnamento CLIL – italiano come lingua veicolare
- 9.50 Daria Mizza – University of Warwick
L'insegnamento delle abilità di scrittura in corsi d'italiano come lingua straniera: dalla tradizione all'innovazione
- 10.10 Magdalena Nigojević – Università di Split
Il doppio effetto del mezzo televisivo nel processo d'apprendimento della lingua italiana
- 10.30 Nela Jurko – Università di Zagreb
La glottodidattica oggi: verso la comunicazione interculturale
- 10.50 Discussione





B. Traduzione come doppio

Presiede: István Vig

- 9.30 Justyna Lukaszewicz – Università di Breslavia (Wroclav)
La realtà rappresentata nelle traduzioni polacche di Pinocchio: mondi paralleli o il doppio multiplo
- 9.50 Judith Lindenberg – Università Paris III
La ripetizione lessicale come traduzione ritmica nei poeti-traduttori italiani
- 10.10 Anastasija Gjurčinova – Università di Skopje
La traduzione come doppio. Orlando furioso tradotto da Grigor Prličev
- 10.30 Valter Tomas – Università di Zadar
Come veniva tradotta Hasanaginica in lingua italiana
- 10.50 Smiljka Malinar – Università di Zagreb
Due versioni croate del Bourgeois gentilhomme: Ilija Kuljaš e Čini barona Tamburlana
- 11.10 Discussione

C. Il secondo Novecento doppio e multiplo

Presiede: Marinella Lizza

- 9.30 Joanna Janusz – Università di Slesia
La sfida al reale. Mimesi nei romanzi di Carlo Emilio Gadda
- 9.50 Jolanta Dygul – Università di Varsavia
Centro del labirinto: ritrovare se stesso nello specchio (Contesto di Sciascia)
- 10.10 Smaranda Bratu Elian – Università di Bucarest
Il motivo del doppio nella narrativa di Leonardo Sciascia
- 10.30 Alessandro Costanzo – Università "D'Annunzio", Chieti
I nomi parlanti in Memoriale: il simbolo al servizio dell'allegoria
- 10.50 Danijel Tonkić – Università di Spalato
Deissi e atti linguistici nel dramma La piscina nel cortile di Carlo Maria Pensa
- 11.10 Discussione
- 11.30 Caffè





Sessione plenaria – Relazioni

Presiedono: Vittorio Roda, Ulla Schröder

12.20 Riccardo Campa – Istituto italo-latino americano, Roma
La maschera come simulazione poetica

13.00 Sanja Roić – Università di Zagreb
Il caso dei gemelli: il doppio o due?

Conclusione dei lavori

14.00 Pranzo

